

DIN EN 165:2006-09 (E/F/D)

Personal eye-protection_ - Vocabulary; Trilingual version EN_165:2005
Protection individuelle de l'oeil_ - Vocabulaire; Version trilingue EN_165:2005
Persönlicher Augenschutz_ - Wörterbuch; Dreisprachige Fassung EN_165:2005

Contents/Sommaire/Inhalt

Page/Seite

Foreword	3
Avant-propos	3
Vorwort	3
1 Scope	4
1 Domaine d'application	4
1 Anwendungsbereich	4
2 Terms and definitions	7
2.1 absorptance (absorption)	7
2.2 absorption	7
2.3 achromatic lens	7
2.4 additional ocular	7
2.5 additional or alternative ocular(s).....	8
2.6 air-arc cutting; arc gouging.....	8
2.7 alternative ocular	8
2.8 arc welding	8
2.9 astigmatic power; astigmatism	8
2.10 attenuation quotient Q	9
2.11 automatic welding filter	9
2.12 automatic welding filter with automatic scale number setting.....	9
2.13 automatic welding filter with manual scale number setting	9
2.14 backing ocular	9
2.15 base in	10
2.16 base out.....	10
2.17 blacklight blue lamp; ultraviolet radiation source	10
2.18 calibration	10
2.19 calibration lenses	11
2.20 certification mark.....	11
2.21 CIE standard illuminant A (2856 K).....	11
2.22 code number	12
2.23 comfort band; sweat band.....	12
2.24 concave surface	12
2.25 condenser	13
2.26 continuous wave laser	13
2.27 convex surface	13
2.28 correcting lenses; corrective lenses; prescription lenses	13
2.29 corrective effect.....	14
2.30 cover plate.....	14
2.31 dark state scale number	14
2.32 darkest state scale number	15
2.33 detector element; detector; sensing device	15
2.34 difference in prismatic effect	15
2.35 distance between pupils.....	15
2.36 energy density	15
2.37 eye-protector.....	16

2.38	eyelid closing reflex	16
2.39	face screen	16
2.40	face shield	16
2.41	fault arc	16
2.42	filter	17
2.43	filtering action	17
2.44	focal length.....	17
2.45	focal point.....	17
2.46	frame	18
2.47	gas or flame cutting.....	18
2.48	geometric centre.....	18
2.49	giant pulsed laser	18
2.50	glass; mineral glass	18
2.51	Goggles.....	18
2.52	gradient filter	19
2.53	half width; full width at half maximum (FWHM).....	19
2.54	Halogen metal vapour lamp.....	19
2.55	hand screen.....	19
2.56	Harness.....	19
2.57	hazemeter	20
2.58	He-Ne-Laser; Helium-Neon-Laser	20
2.59	headband (general).....	20
2.60	headband (for harness, goggle and spectacle).....	20
2.61	helmet	21
2.62	housing	21
2.63	I.R.H.D.; International Rubber Hardness Degree.....	21
2.64	illuminance, E	21
2.65	illuminant	22
2.66	inclination	22
2.67	induced transmission.....	22
2.68	infrared protective filter	23
2.69	infrared radiation	23
2.70	interference filter	23
2.71	laminated lenses; composite lenses	24
2.72	laser beam	24
2.73	lateral protection; side shields.....	24
2.74	light state scale number.....	25
2.75	luminance	25
2.76	luminance coefficient	26
2.77	luminance coefficient (factor), reduced	26
2.78	luminous flux.....	26
2.79	luminous transmittance factor T_v	27
2.80	luminous transmittance factor of photochromic sunglare filters.....	28
2.81	meniscus	29
2.82	mercury vapour high intensity (pressure) lamp	29
2.83	mercury vapour low intensity (pressure) lamp.....	29
2.84	mercury vapour medium intensity (pressure) lamp.....	29
2.85	mercury vapour very high intensity (pressure) lamp	30
2.86	mesh.....	30
2.87	mesh face screen.....	30
2.88	mesh face screen resisting radiant heat	30
2.89	mesh face screen with additional or alternative protective ocular(s).....	31
2.90	mesh goggle.....	31
2.91	mesh spectacle	31
2.92	mesh type eye protectors	31
2.93	mesh type eye protector resisting high speed particles	32
2.94	mesh visor	32
2.95	mode-coupled laser	32
2.96	monochromatic light	32
2.97	observation point; visual centre	33
2.98	ocular	33

2.99	ocular area	33
2.100	optical axis	33
2.101	optical class	33
2.102	optical density (spectral), D	34
2.103	optical radiation	34
2.104	organic oculars	34
2.105	photochromic	35
2.106	photocurrent; lightbeam	35
2.107	photochromic sunglare filter	35
2.108	photophobia	35
2.109	plane mirror; plane reflector	36
2.110	plasma jet cutting	36
2.111	point of reference	36
2.112	polarization	36
2.113	polarization plane; plane of polarization	36
2.114	polarized radiation	37
2.115	polarizing sunglare filter	37
2.116	polarizing filter; polarization filter, polarizer	37
2.117	power density	37
2.118	principal meridians; principal section; principal plane	38
2.119	prismatic power; prismatic effect	38
2.120	protective mask	39
2.121	protective screen	39
2.122	pulse duration	39
2.123	pulsed laser	39
2.124	pupil diameter	40
2.125	radiant flux; radiant power	40
2.126	radiation H; energy density; irradiation	40
2.127	radiation detector	40
2.128	radiation polarized	41
2.129	radiation power E ; power density; irradiance	41
2.130	reduced luminance coefficient (factor)	41
2.131	reduction of reflection	41
2.132	reference points	42
2.133	reflectance; reflection factor	42
2.134	reflection	42
2.135	reflectometer	43
2.136	refractive power ; refractive effect	43
2.137	relative visual attenuation quotient for signal light recognition, Q	43
2.138	safety helmet mounted welder's face shield	46
2.139	safety ocular	46
2.140	scale number	46
2.141	scattered light	47
2.142	signal light	47
2.143	solar blue-light transmittance factor T_{sb}	47
2.144	solar infrared transmittance factor T_{SIR}	48
2.145	solar UVA-transmittance factor T_{SUVA}	49
2.146	solar UVB-transmittance factor T_{SUVB}	49
2.147	solar UV-transmittance factor T_{SUV}	50
2.148	solid angle, Ω	51
2.149	spectacles	51
2.150	spectral transmittance factor	51
2.151	spherical power; spherical effect	52
2.152	standard illuminants CIE; CIE standard illuminants	52
2.153	static deformation	53
2.154	sunglare filter	53
2.155	switching time	54
2.156	telescope method	55
2.157	theodolite	55
2.158	thermal conductivity	55

2.159	thermocouple	55
2.160	transmittance factor	56
2.161	transmittance in infrared region factor; infrared transmittance factor	56
2.162	UV-A; ultraviolet spectrum A	57
2.163	UV-B; ultraviolet spectrum B	57
2.164	UV-C; ultraviolet spectrum C	57
2.165	UV filter; ultraviolet filter	58
2.166	UV-radiation; ultraviolet radiation	58
2.167	V(λ) detector	58
2.168	vergence; (optical) power; dioptric power	59
2.169	vertex power	59
2.170	visible spectral range	59
2.171	visor	59
2.172	visual centre	59
2.173	wavelength	60
2.174	welder's face shield	60
2.175	welder's goggle	60
2.176	welder's hand shield	61
2.177	welder's spectacles	61
2.178	welding filter	61
2.179	welding filter with dual scale number	61
2.180	welding protector	62
2	Termes et définitions	7
2.1	absorption	7
2.2	absorption	7
2.3	lentille achromatique; achromat	7
2.4	oculaire complémentaire	7
2.5	oculaire(s) complémentaire(s) ou de remplacement	8
2.6	gougeage à l'arc	8
2.7	oculaire de remplacement	8
2.8	soudage à l'arc	8
2.9	puissance astigmatique ; astigmatisme	8
2.10	quotient d'atténuation visuel relatif Q	9
2.11	filtre de soudage automatique	9
2.12	filtre de soudage automatique à réglage automatique du numéro d'échelon	9
2.13	filtre de soudage automatique à réglage manuel du numéro d'échelon	9
2.14	oculaire de renforcement	9
2.15	base interne	10
2.16	base externe	10
2.17	source de lumière noire	10
2.18	étalonnage	10
2.19	lentilles d'étalonnage	11
2.20	marque de certification	11
2.21	illuminant normalisé A CIE (2856 K)	11
2.22	numéro de code	12
2.23	coussinet de confort ou anti-sueur	12
2.24	surface concave	12
2.25	condenseur	13
2.26	laser continu	13
2.27	surface convexe	13
2.28	verre correcteur	13
2.29	effet correcteur	14
2.30	écran de garde	14
2.31	numéro d'échelon à l'état foncé	14
2.32	numéro d'échelon à l'état le plus foncé	15
2.33	détecteur	15
2.34	différence d'effet prismatique	15
2.35	distance interpupillaire	15
2.36	irradiation ; densité d'énergie	15
2.37	protecteur de l'œil	16

2.38	réflexe palpébral	16
2.39	écran facial monté	16
2.40	écran facial	16
2.41	arc parasite	16
2.42	filtre	17
2.43	action filtrante	17
2.44	longueur focale ; distance focale	17
2.45	foyer (d'une lentille convergente)	17
2.46	monture	18
2.47	oxycoupage.....	18
2.48	centre géométrique (d'un oculaire)	18
2.49	laser déclenché.....	18
2.50	verre ; verre minéral	18
2.51	lunettes-masques	18
2.52	filtre dégradé.....	19
2.53	largeur de bande à mi-hauteur	19
2.54	lampe aux halogénures métalliques.....	19
2.55	écran à main.....	19
2.56	harnais	19
2.57	hazemeter; appareil de mesurage de l'atténuation de la visibilité.....	20
2.58	laser He-Ne; Laser à hélium et néon	20
2.59	serre-tête (général)	20
2.60	serre-tête (pour écrans à serre-tête, lunettes-masques et lunettes à branches)	20
2.61	casque	21
2.62	support d'oculaire	21
2.63	D.I.D.C.; Degré International de Dureté du Caoutchouc.....	21
2.64	éclairage lumineux, <i>E</i>	21
2.65	illuminant.....	22
2.66	inclinaison (pour les branches de lunettes)	22
2.67	transmission induite	22
2.68	filtre de protection contre le rayonnement infrarouge	23
2.69	rayonnement infrarouge	23
2.70	filtre interférentiel	23
2.71	verre composite.....	24
2.72	rayonnement laser.....	24
2.73	coques latérales	24
2.74	numéro d'échelon à l'état clair.....	25
2.75	luminance (lumineuse)	25
2.76	coefficient de luminance (lumineuse)	26
2.77	facteur de luminance, réduit	26
2.78	flux lumineux	26
2.79	facteur de transmission dans le visible, T_V	27
2.80	facteur de transmission dans le visible des filtres photochromiques de protection solaire....	28
2.81	ménisque afocal	29
2.82	lampe à vapeur de mercure à haute pression	29
2.83	lampe à vapeur de mercure à basse pression	29
2.84	lampe à vapeur de mercure à moyenne pression.....	29
2.85	lampe à vapeur de mercure à très haute pression	30
2.86	grillage.....	30
2.87	écran facial grillagé	30
2.88	écran facial grillagé résistant à la chaleur radiante.....	30
2.89	écran facial grillagé avec oculaire(s) de protection complémentaire(s) ou de remplacement	31
2.90	lunettes-masques grillagées	31
2.91	lunettes grillagées à branches.....	31
2.92	protecteurs de l'œil de type grillagé.....	31
2.93	protecteur de l'œil de type grillagé résistant aux particules lancées à grande vitesse	32
2.94	visière grillagée	32
2.95	laser à impulsions à couplage de modes	32
2.96	lumière monochromatique	32

2.97	centre visuel I.....	33
2.98	oculaire	33
2.99	zone de vision	33
2.100	axe optique	33
2.101	classe optique	33
2.102	densité optique (spectrale), D	34
2.103	rayonnement optique	34
2.104	oculaires organiques.....	34
2.105	photochromique.....	35
2.106	courant photoélectrique.....	35
2.107	filtre photochromique de protection solaire.....	35
2.108	photophobie	35
2.109	miroir plan	36
2.110	coupage au jet de plasma	36
2.111	point de référence.....	36
2.112	polarisation.....	36
2.113	plan de polarisation	36
2.114	rayonnement polarisé	37
2.115	filtre polarisant de protection solaire	37
2.116	polariseur ; analyseur	37
2.117	flux énergétique surfacique.....	37
2.118	méridiens principaux.....	38
2.119	puissance prismatique.....	38
2.120	écran facial intégré	39
2.121	protection faciale	39
2.122	durée d'impulsion; FWHM.....	39
2.123	laser impulsif	39
2.124	diamètre pupillaire	40
2.125	flux énergétique	40
2.126	exposition énergétique H ; irradiation.....	40
2.127	récepteur de rayonnement.....	40
2.128	polarisation du rayonnement	41
2.129	éclairage énergétique E	41
2.130	facteur réduit de luminance.....	41
2.131	réduction de la réflexion	41
2.132	points de référence.....	42
2.133	facteur de réflexion.....	42
2.134	réflexion	42
2.135	réflectomètre	43
2.136	puissance	43
2.137	quotient d'atténuation visuelle relatif pour la reconnaissance des feux de signalisation, Q ...	43
2.138	écran facial de soudeur, monté sur casque de sécurité	46
2.139	oculaire de sécurité	46
2.140	numéro d'échelon	46
2.141	lumière diffusée	47
2.142	signal lumineux.....	47
2.143	facteur de transmission de la lumière bleue solaire T_{sb}	47
2.144	facteur de transmission de l'infrarouge solaire T_{SIR}	48
2.145	facteur de transmission de l'UVA solaire T_{SUVA}	49
2.146	facteur de transmission de l'UVB solaire T_{SUVB}	49
2.147	facteur de transmission des ultraviolets solaires T_{SUV}	50
2.148	angle solide, Ω	51
2.149	lunettes à branches	51
2.150	facteur spectral de transmission	51
2.151	puissance sphérique	52
2.152	illuminants normalisés CIE ; illuminants normalisés suivant CIE.....	52
2.153	déformation statique	53
2.154	filtre de protection contre le rayonnement solaire.....	53
2.155	temps de commutation	54
2.156	méthode de la lunette de visée.....	55
2.157	théodolite.....	55

2.158	conductivité thermique	55
2.159	thermocouple	55
2.160	facteur de transmission	56
2.161	facteur de transmission dans l'infrarouge	56
2.162	UV-A	57
2.163	UV-B	57
2.164	UV-C	57
2.165	filtre de protection contre le rayonnement UV	58
2.166	rayonnement ultraviolet	58
2.167	récepteur $V(\lambda)$	58
2.168	puissance (optique) ; vergence	59
2.169	puissance optique	59
2.170	domaine spectral visible	59
2.171	visière	59
2.172	centre visuel II	59
2.173	longueur d'onde	60
2.174	écran à serre-tête pour le soudage	60
2.175	lunettes masques pour le soudage	60
2.176	écran à main pour le soudage	61
2.177	lunettes à branches pour le soudage	61
2.178	filtre protecteur pour soudeur	61
2.179	filtre de soudage à double numéro d'échelon	61
2.180	équipement de protection pour le soudage	62
2	Begriffe	7
2.1	Absorptionsgrad (Absorption)	7
2.2	Absorption	7
2.3	Achromat	7
2.4	zusätzliche Sichtscheibe	7
2.5	zusätzliche oder alternative Sichtscheibe(n)	8
2.6	Lichtbogenfugenhobeln	8
2.7	alternative Sichtscheibe	8
2.8	Lichtbogenschweißen	8
2.9	astigmatische Wirkung; Astigmatismus	8
2.10	Schwächungsquotient Q	9
2.11	automatisches Schweißerschutzfilter	9
2.12	automatisches Schweißerschutzfilter mit automatischer Schutzstufeneinstellung	9
2.13	automatisches Schweißerschutzfilter mit Schutzstufenvoreinstellung	9
2.14	Hinterlegsichtscheibe	9
2.15	Basis innen	10
2.16	Basis außen	10
2.17	Schwarzlichtstrahler	10
2.18	Kalibrierung	10
2.19	Kalibriergläser	11
2.20	Zertifizierungszeichen; Zertifizierung	11
2.21	CIE-Normlichtart A (2856 K)	11
2.22	Vorzahl	12
2.23	Komfortband oder Schweißband	12
2.24	konkave Oberfläche	12
2.25	Kondensator	13
2.26	Dauerstrichlaser	13
2.27	konvexe Oberfläche	13
2.28	Korrektionsbrillengläser	13
2.29	Korrektionswirkung	14
2.30	Vorsatzscheibe	14
2.31	Dunkelstufe	14
2.32	dunkelste Schutzstufe	15
2.33	Detektorelement	15
2.34	prismatische Wirkungsdifferenz	15
2.35	Pupillenabstand; Pupillendistanz	15

2.36	Energiedichte	15
2.37	Augenschutzgerät	16
2.38	Lidschlussreflex	16
2.39	Schutzschirm	16
2.40	Gesichtsschutzschild.....	16
2.41	Störlichtbogen.....	16
2.42	Filter	17
2.43	Filterwirkung	17
2.44	Brennweite.....	17
2.45	Brennpunkt (einer Sammellinse).....	17
2.46	Tragkörper	18
2.47	Brennschneiden.....	18
2.48	geometrischer Mittelpunkt (einer Sichtscheibe)	18
2.49	Riesenimpuls laser	18
2.50	Glas; Mineralglas	18
2.51	Korbbrille	18
2.52	Verlauffilter	19
2.53	Halbwertsbreite	19
2.54	Halogen-Metaldampflampe	19
2.55	Schutzschild.....	19
2.56	Kopfbefestigung	19
2.57	Hazemeter.....	20
2.58	He-Ne-Laser; Helium-Neon-Laser	20
2.59	Kopfband (allgemein)	20
2.60	Kopfband (für Gesichtsschutzschirm, Korb- und Bügelbrille)	20
2.61	Helm	21
2.62	Gehäuse.....	21
2.63	I.R.H.D.; International Rubber Hardness Degree.....	21
2.64	Beleuchtungsstärke, <i>E</i>	21
2.65	Lichtart.....	22
2.66	Inklination (für eine Brille)	22
2.67	induzierte Transmission	22
2.68	Infrarot-Schutzfilter	23
2.69	infrarote Strahlung; IR-Strahlung.....	23
2.70	Interferenzfilter.....	23
2.71	Verbundgläser.....	24
2.72	Laserstrahlung	24
2.73	Seitenschutz.....	24
2.74	Hellstufe.....	25
2.75	Leuchtdichte.....	25
2.76	Leuchtdichtekoeffizient.....	26
2.77	Leuchtdichtekoeffizient, reduzierter	26
2.78	Lichtstrom	26
2.79	Lichttransmissionsgrad T_V	27
2.80	Lichttransmissionsgrad für phototrope Sonnenschutzfilter	28
2.81	Nullglas	29
2.82	Quecksilberdampf-Hochdrucklampe	29
2.83	Quecksilberdampf-Niederdrucklampe.....	29
2.84	Quecksilberdampf-Mitteldrucklampe	29
2.85	Quecksilberdampf-Höchstdrucklampe.....	30
2.86	Gewebe	30
2.87	Draht- oder Kunststoffgewebe-Schutzschirm	30
2.88	Drahtgewebe-Gesichtsschutzschirm widerstandsfähig gegen Wärmestrahlung	30
2.89	Gesichtsschutzschirm aus Draht- oder Kunststoffgewebe mit zusätzlicher(n) oder alternativer(n) Schutzscheibe(n).....	31
2.90	Draht- oder Kunststoffgewebe-Korbbrille.....	31
2.91	Draht- oder Kunststoffgewebe-Bügelbrille	31
2.92	Augenschutzgerät aus Draht- oder Kunststoffgewebe	31
2.93	Augenschutzgerät aus Draht- oder Kunststoffgewebe zum Schutz gegen Teilchen hoher Geschwindigkeit	32
2.94	Visier aus Draht- oder Kunststoffgewebe	32

2.95	modengekoppelter Impulslaser	32
2.96	monochromatisches Licht.....	32
2.97	Haupt-Durchblickspunkt I.....	33
2.98	Sichtscheibe	33
2.99	Durchblicköffnung.....	33
2.100	optische Achse	33
2.101	optische Klasse	33
2.102	optische Dichte (spektrale), D	34
2.103	optische Strahlung	34
2.104	organische Sichtscheiben.....	34
2.105	phototrop.....	35
2.106	Photostrom	35
2.107	phototrope Sonnenschutzfilter	35
2.108	Photophobie.....	35
2.109	Planspiegel.....	36
2.110	Plasmaschmelzschneiden	36
2.111	Bezugspunkt.....	36
2.112	Polarisation	36
2.113	Schwingungsebene.....	36
2.114	polarisierte Strahlung	37
2.115	polarisierendes Sonnenschutzfilter	37
2.116	Polarisator; Polarisationsfilter	37
2.117	Leistungsdichte	37
2.118	Hauptschnitte.....	38
2.119	prismatische Wirkung	38
2.120	Schutzhaube	39
2.121	Gesichtsschirm.....	39
2.122	Impulsdauer	39
2.123	Impulslaser.....	39
2.124	Pupillendurchmesser	40
2.125	Strahlungsfluss; Strahlungsleistung	40
2.126	Bestrahlung H ; Energiedichte.....	40
2.127	Strahlungsempfänger	40
2.128	Strahlung polarisiert	41
2.129	Bestrahlungsstärke E ; Leistungsdichte	41
2.130	reduzierter Leuchtdichtekoeffizient.....	41
2.131	Reflexionsminderung.....	41
2.132	Bezugspunkte	42
2.133	Reflexionsgrad.....	42
2.134	Reflexion	42
2.135	Reflektometer.....	43
2.136	Brechwirkung ; Brechkraft	43
2.137	relativer visueller Schwächungskoeffizient für die Signallichterkennung, Q	43
2.138	Schutzhelm mit Schweißer-Gesichtsschutzschirm	46
2.139	Sicherheitssichtscheibe	46
2.140	Schutzstufe	46
2.141	Streulicht	47
2.142	Signallicht	47
2.143	solarer Transmissionsgrad für blaues Licht T_{sb}	47
2.144	solarer Infrarot-Transmissionsgrad T_{SIR}	48
2.145	solarer UVA-Transmissionsgrad T_{SIVA}	49
2.146	solarer UVB-Transmissionsgrad T_{SUVB}	49
2.147	solarer Ultraviolett-Transmissionsgrad T_{SUV}	50
2.148	Raumwinkel, Ω	51
2.149	Bügelbrille	51
2.150	spektraler Transmissionsgrad	51
2.151	sphärische Wirkung	52
2.152	Normallichtarten CIE ; Normlichtarten nach CIE	52
2.153	statische Deformation ; statische Verformung	53
2.154	Sonnenschutzfilter	53

2.155	Schaltzeit	54
2.156	Teleskopverfahren	55
2.157	Theodolit	55
2.158	Wärmeleitfähigkeit	55
2.159	Thermoelement	55
2.160	Transmissionsgrad	56
2.161	Infrarot-Transmissionsgrad; IR-Transmissionsgrad	56
2.162	UV-A	57
2.163	UV-B	57
2.164	UV-C	57
2.165	UV-Schutzfilter	58
2.166	UV-Strahlung; Ultraviolett-Strahlung	58
2.167	V(λ) Empfänger	58
2.168	Brechwert	59
2.169	Scheitelbrechwert	59
2.170	sichtbares Spektralgebiet ; VIS	59
2.171	Visier	59
2.172	Haupt-Durchblickspunkt II	59
2.173	Wellenlänge	60
2.174	Schweißer-Gesichtsschutzschirm	60
2.175	Schweißer-Korbbrille	60
2.176	Schweißer-Handschild	61
2.177	Schweißer-Bügelbrille	61
2.178	Schweißerschutzfilter	61
2.179	Schweißerschutzfilter mit zwei Schutzstufen	61
2.180	Schweißerschutzgerät	62
Annex A	(normative) Spectral distribution of solar radiation energy in the infrared spectrum	63
Annexe A	(normative) Distribution spectrale d'énergie du rayonnement solaire dans l'infrarouge	65
Anhang A	(normativ) Spektrale Energieverteilung der Sonnenstrahlung im Infraroten	67
Annex B/Annexe B/Anhang B	(informative)/(informative)/(informativ) Terms in alphabetical order according to the French text / Termes classés par ordre alphabétique selon le texte français / Begriffe in alphabetischer Reihenfolge entsprechend dem französischen Text	69
Annex B/Annexe B/Anhang B	(informative)/(informative)/(informativ) Terms in alphabetical order according to the German text / Termes classés par ordre alphabétique selon le texte allemand / Begriffe in alphabetischer Reihenfolge entsprechend dem deutschen Text	76